

**A VOCABULARY AND OUTLINES OF GRAMMAR  
OF THE NITLAKAPAMUK OR THOMPSON  
TONGUE, (THE INDIAN LANGUAGE SPOKEN  
BETWEEN YALE, LILLOOET, CACHE CREEK AND  
NICOLA LAKE), TOGETHER WITH A PHONETIC  
CHINOOK DICTIONARY, ADAPTED FOR USE IN  
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649010721

A vocabulary and outlines of grammar of the Nittlakapamuk or Thompson tongue, (the Indian language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake), together with a phonetic Chinook dictionary, adapted for use in the province of British Columbia by J. B. Good

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**J. B. GOOD**

**A VOCABULARY AND OUTLINES OF GRAMMAR  
OF THE NITLAKAPAMUK OR THOMPSON  
TONGUE, (THE INDIAN LANGUAGE SPOKEN  
BETWEEN YALE, LILLOOET, CACHE CREEK AND  
NICOLA LAKE), TOGETHER WITH A PHONETIC  
CHINOOK DICTIONARY, ADAPTED FOR USE IN  
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA**



A VOCABULARY  
AND  
OUTLINES OF GRAMMAR  
OF THE  
NITLAKAPAMUK  
OR  
**THOMPSON TONGUE,**  
(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,  
Cache Creek and Nicola Lake.)  
TOGETHER WITH A  
**Phonetic Chinook Dictionary,**  
Adapted for use in the Province of  
**BRITISH COLUMBIA.**

---

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

---

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian  
Affairs, Ottawa.

---

VICTORIA:  
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)  
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

1273.27.9

London Library

1014 3

John E. Cotton, Jr.

June 7, 1906

(Reponit 2)

---

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND  
THOMPSON VOCABULARY.

---

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, "siyah" would be "some distance," whereas "si-yáh" would mean "a very long way off indeed." So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus "kloosh" is "good," and "klat-a-wah," is to go, whereas "kloosh klat-a-wah" would convey the idea "to make off as quickly as possible."

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

---

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitha-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shushaps, and the Slay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

VICTORIA, JANUARY, 1880.



$\bullet$   $\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\bullet$   $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

$\mathbb{R}^n$  is a vector space over  $\mathbb{R}$ .  
 $\mathbb{C}^n$  is a vector space over  $\mathbb{C}$ .

# CHINOOK DICTIONARY.

## ENGLISH—CHINOOK.

### A.

Above.	Sak-ahlec.	Amusement.	He hee.
Absolve.	Mam-mook mahsh.	And.	Pe.
Across.	In-a-ti.	Angel.	Sak-ahlec-man.
Afraid.	Kwossh.	Angry.	Sallix.
After.	Kimta.	Apple.	Apples.
Again.	Wagt.	Apron.	Apron.
Ague.	Wahm-sick	Arm, the.	Leemah.
Ah! Hah!		Arm (to).	Wako-si-yah pooh.
Ah! (pain.)	An-nah!	Arrive at.	Klap.
Alike.	Cahkwah.	Arrow.	Arrow.
All.	Cahnaway.	As if.	Cahkwah-spose.
Almost.	Wake si-yah,	Ascend.	Clatawah sakhlec.
Alms (to give.)	Mammook klah- howyum.	Ask.	Waw-wah.
Alone.	Koppit-ict.	At.	Koppa.
Although.	Eh-h-a.	Aunt.	Aunt.
Always.	Quonsum.	Autumn.	Tenas cole illahee.
American.	Boston-man.	Axe.	La-hash.

# THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

## A.

Above. Kehah.	Amusement. Siy-see.
Absolve. Tã-whaz.	And. Alt.
Across (to go.) Clakat.	Angel. Suetámuk.
Afraid. Pahco.	Angry. Kaleol.
After. Wahwit.	Apple. Apple.
Again. Hoitsha-clo.	Apron. se-clurten.
Ague. Sahts-a-bal.	Arm. Kyik.
Admire. Yehooshum.	Arm (to.) Quon-nam-est.
Ah! (pain.) Ah-nah.	Arrive at. A-keetch.
Alike. Tsee-a-tah.	Arrow. Squee.
All. Takamose.	As if. Tseea-tab-owse.
Almost. What-la.	Ascend. Hahthum.
Alms (to give.) huttle-stas.	Ask. Tsay-waz.
Alone. A-pea-chute.	At. NA.
Although. Wah [termination.]	Aunt. Skoze.
Always. Clakamee whohæ.	Autumn. Tum-lick.
American. Boston.	Axe. Kow-whés-kun.